



**Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Direzione Generale per la Comunicazione**

**Министерство Образования, Университета и Научного Исследования
Генеральная Дирекция по Коммуникациям**

**Ministry of Education, University and Research
Directorate General for Communication**

BibliObraz 2005
Programma degli incontri
Программа встреч и мероприятий
Programme of Events

**L'Italia dei classici e della fantasia
per la lettura di grandi e piccoli**

**Италия представляет классические и приключенческие
произведения для взрослых и подростков**

**Italian Classic and Fiction Literature
for Young and Adult Readers**

IL MINISTRO

La lettura, una buona lettura, è in primo luogo strumento di conoscenza. Conoscenza dei valori della vita e conoscenza di se stessi, condizioni essenziali per avvicinarsi agli altri. I momenti in cui leggiamo sono quelli in cui siamo veramente liberi e questa è una delle fondamentali funzioni della letteratura: liberare la fantasia, correre lungo sentieri senza limiti e confini, superare le barriere del tempo storico per scoprire un tempo interiore; ma anche – lo affermava cinquecento anni fa Machiavelli – confrontarsi con chi ha vissuto in altre epoche, palpando per le medesime ansie, gli stessi problemi, le stesse angosce e gioendo con gli eroi e i protagonisti di storie senza tempo, proprie dell'uomo in quanto tale. Attraverso la lettura i ragazzi e le ragazze, ad ogni tappa del proprio percorso evolutivo, possono trovare risposte e soluzioni ad interrogativi anche emotivi, in momenti come la scoperta dell'affettività, la presa di distanza dal mondo degli adulti. Tutti passaggi molto delicati della crescita dei giovani che, se non sorretti e guidati, rischiano di trasformarsi in momenti di ribelli di rifiuto dell'autorità, di rabbia e di delusione. La lettura è dunque una grande risorsa per sconfinare la più drammatica nuova "povertà" della condizione giovanile di oggi, vale a dire l'emarginazione.

In una società sempre più caratterizzata dal cambiamento, le esperienze, la riflessione sui valori universali e la conseguente elaborazione critica delle proprie convinzioni, sono elementi decisivi per aiutare i giovani a formare la propria personalità, ad acquisire capacità, ad orientarsi, a formare opinioni, a configurare le proprie vocazioni. I giovani non hanno bisogno di più informazioni: ne hanno già troppe. La vita quotidiana le fornisce e le brucia nello spazio di poche ore. Hanno bisogno di poter riflettere, di approfondire e di consolidare le loro esperienze, di uscire da un relativismo pericoloso e riscoprire l'universalità dei valori che, soli, possono aiutarli a costruire la propria personalità. Gli eroi senza tempo delle grandi opere letterarie possono aiutarli nel loro cammino, possono far vivere loro le gioie, le sofferenze, i vizi e le virtù, il bene e il male che è dentro ognuno di noi ed aiutarli a scegliere.

Letizia Moratti

МИНИСТР

Чтение, хорошее чтение, является главным средством познания. Познание ценностей жизни и самого себя необходимо для сближения с другими.

В момент чтения мы чувствуем себя свободными. Целями литературы являются свобода фантазии от временного ограничения для открытия внутреннего познания и – как Макиавелли утверждал 500 лет назад – сопоставление с людьми других эпох, сопереживая и прочувствуя тоже их самые страсти.

Через чтение дети и подростки в каждом этапе их развития могут найти ответ на все вопросы интересующие их, как например открытие внутреннего мира чувств и самоутверждения.

Процесс самоутверждения подростков очень деликатны и требует осторожного направления чтобы предотвратить их озлобление и разочарование.

Чтение является главным средством поражения новой драматической “бедности”, то есть исключения сегодняшней молодежи из жизни общества.

Молодые не нуждаются в получении дополнительной информации, так как они уже перегружены информацией mass media.

Они нуждаются в осмыслении и углублении их жизненного опыта, они нуждаются в открытии тех универсальных ценностей, которые необходимы для формирования их личности.

Главные действующие лица классических произведений могут им помочь на пути определения личности, могут их учить отличать добро от зла, доблесть от порока, могут их учить выбирать наилучшим образом.

Летиция Моратти

THE MINISTER

Reading a book, a good book, is primarily a tool to enhance knowledge; knowledge about life values and knowledge about oneself. These are prerequisites to approach the others.

When we read, we feel free and this is one of the fundamental roles of reading: liberate our imagination driving us along paths that have no limits nor boundaries, and overcome historical time barriers to discover an interior time; but also – as Machiavelli argued 500 years ago – become familiar with those who lived in different eras, experience the same concerns, problems, fears and rejoice with the heroes and protagonists of timeless stories that, as such, belong to mankind.

Through reading, young boys and girls can find an answer and a solution to many questions, even emotional ones, at every stage of their growth. For example, when they experience feelings or want to be at a distance from the world of adults. If these controversial steps in the growth process of young people are not supported and guided, they might turn into rebellion, refusal to accept authority, anger and disappointment. Reading is therefore a major resource to fight against the most dramatic new form of “poverty” among youths: marginalization.

In an ever-changing society, making experiences, reflecting upon universal values and consequently, critically reviewing one’s beliefs, are crucial to help young people create their own personality, acquire skills and abilities, find their own way through life, form their opinions, understand their vocations. Young people do not need further information: they have too much of it already. Their daily life makes it available and burns it up in the space of a few hours. They need to be able to reflect upon, analyse and consolidate their experiences, avoid being caught in a dangerous relativism and discover the universality of values that can help them build their personality.

The timeless heroes of the great literary works can help them achieve their development, make them experience joy and sorrow, vices and virtues, good and evil which is inside each one of us, and help them make their choices.

Letizia Moratti

PRESENTAZIONE

Il Ministero italiano dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca da anni promuove la lettura e valorizza le biblioteche scolastiche. Perciò è quanto mai significativa la partecipazione a BibliObrá 2005, importante vetrina che la Russia dedica, appunto, a quanti operano a vantaggio della diffusione della cultura del libro e della lettura.

La presenza italiana conferma i tradizionali legami tra i due stati, testimoniati dai rapporti e dagli scambi culturali sviluppati nel corso dei secoli, e si propone di diffondere il senso di una cultura che sia allo stesso tempo segno di identità e strumento di contatto tra i popoli. Per questo essa vuole mostrare in primo luogo il modo in cui il nostro paese viene visto e pensato attraverso i grandi classici, da Dante a Leopardi, da Petrarca a Machiavelli, da Boccaccio a Manzoni. In essi l'Italia riconosce le forme precipue della propria storia e i caratteri di una tradizione che vive e si rinnova continuamente nella scuola e nella società.

Lo spazio espositivo italiano a BibliObrá si caratterizza per l'evidenza data alla produzione letteraria per la fascia più giovane. Oltre ai grandi classici della tradizione opportunamente rivisitati per i diversi destinatari, vengono presentati molti tra i titoli più conosciuti di autori italiani contemporanei e tradotti in tutto il mondo, tra cui Rodari, Piumini, Detti, Zannoner, Pizzorno. Sarà inoltre possibile partecipare alle letture guidate in lingua russa di questi nuovi classici della letteratura giovanile visionare i materiali audiovisivi e quelli messi a disposizione da editori, enti e fondazioni. I cinque master class si prefiggono di far conoscere a un pubblico più adulto alcuni dei progetti che il Ministero italiano dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca porta avanti da tempo di concerto con alcuni partners prestigiosi, quali la Fiera Internazionale del Libro di Torino, la Fondazione Ippolito Nievo di Roma, la Fondazione Grinzane Cavour di Torino e la Fondazione Galassia Gutenberg di Napoli, la Cittadella della Letteratura per Ragazzi di Boves. Questi progetti hanno come finalità la promozione della cultura del libro tra i giovani e non solo. Eventuali partenariati tra scuole e università italiane e russe contribuiranno ad ampliare reciprocamente gli orizzonti di conoscenza e i legami di amicizia tra popoli.

La partecipazione dei nostri esperti ad alcuni dei dibattiti previsti durante il corso della manifestazione e la partecipazione di esperti che si svolgeranno nello stand italiano offriranno a tutti la possibilità di approfondire la conoscenza del contesto letterario giovanile italiano e russo.

L'Italia è grata agli organizzatori della manifestazione, in primo luogo la signora Ljudmila Putina, per l'invito a partecipare a BibliObrá. Tale partecipazione si inserisce in una serie di scambi di esperienze e di riflessioni nel campo della cultura, della istruzione e della formazione dei giovani.

Luigi Catalano

Direttore Generale per la Comunicazione

PREDISLOVIE

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca da anni promuove la lettura e valorizza le biblioteche scolastiche. Perciò è quanto mai significativa la partecipazione a BibliObrá 2005, importante vetrina che la Russia dedica, appunto, a quanti operano a vantaggio della diffusione della cultura del libro e della lettura.

La presenza italiana conferma i tradizionali legami tra i due stati, testimoniati dai rapporti e dagli scambi culturali sviluppati nel corso dei secoli, e si propone di diffondere il senso di una cultura che sia allo stesso tempo segno di identità e strumento di contatto tra i popoli. Per questo essa vuole mostrare in primo luogo il modo in cui il nostro paese viene visto e pensato attraverso i grandi classici, da Dante a Leopardi, da Petrarca a Machiavelli, da Boccaccio a Manzoni. In essi l'Italia riconosce le forme precipue della propria storia e i caratteri di una tradizione che vive e si rinnova continuamente nella scuola e nella società.

Lo spazio espositivo italiano a BibliObrá si caratterizza per l'evidenza data alla produzione letteraria per la fascia più giovane. Oltre ai grandi classici della tradizione opportunamente rivisitati per i diversi destinatari, vengono presentati molti tra i titoli più conosciuti di autori italiani contemporanei e tradotti in tutto il mondo, tra cui Rodari, Piumini, Detti, Zannoner, Pizzorno. Sarà inoltre possibile partecipare alle letture guidate in lingua russa di questi nuovi classici della letteratura giovanile visionare i materiali audiovisivi e quelli messi a disposizione da editori, enti e fondazioni. I cinque master class si prefiggono di far conoscere a un pubblico più adulto alcuni dei progetti che il Ministero italiano dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca porta avanti da tempo di concerto con alcuni partners prestigiosi, quali la Fiera Internazionale del Libro di Torino, la Fondazione Ippolito Nievo di Roma, la Fondazione Grinzane Cavour di Torino e la Fondazione Galassia Gutenberg di Napoli, la Cittadella della Letteratura per Ragazzi di Boves. Questi progetti hanno come finalità la promozione della cultura del libro tra i giovani e non solo. Eventuali partenariati tra scuole e università italiane e russe contribuiranno ad ampliare reciprocamente gli orizzonti di conoscenza e i legami di amicizia tra popoli.

La partecipazione dei nostri esperti ad alcuni dei dibattiti previsti durante il corso della manifestazione e la partecipazione di esperti che si svolgeranno nello stand italiano offriranno a tutti la possibilità di approfondire la conoscenza del contesto letterario giovanile italiano e russo.

L'Italia è grata agli organizzatori della manifestazione, in primo luogo la signora Ljudmila Putina, per l'invito a partecipare a BibliObrá. Tale partecipazione si inserisce in una serie di scambi di esperienze e di riflessioni nel campo della cultura, della istruzione e della formazione dei giovani.

Luigi Catalano
Direttore Generale per la Comunicazione

La partecipazione dei nostri esperti ad alcuni dei dibattiti previsti durante il corso della manifestazione e la partecipazione di esperti che si svolgeranno nello stand italiano offriranno a tutti la possibilità di approfondire la conoscenza del contesto letterario giovanile italiano e russo.

L'Italia è grata agli organizzatori della manifestazione, in primo luogo la signora Ljudmila Putina, per l'invito a partecipare a BibliObrá. Tale partecipazione si inserisce in una serie di scambi di esperienze e di riflessioni nel campo della cultura, della istruzione e della formazione dei giovani.

Luigi Catalano
Direttore Generale per la Comunicazione

Luиджи Каталано

Генеральный Директор по Коммуникациям

FOREWORD

The Italian Ministry of Education, University and Research has been promoting reading and the development of school libraries for many years. This is why its participation in BibliObraz 2005 acquires greater significance being it a specialized event dedicated to all those who work to promote the culture of books and reading.

Italy's participation confirms the traditional longstanding relations between the two countries which are proven by the ongoing cultural exchanges occurred throughout the centuries. It is also meant to disseminate the meaning of a culture which is at the same time a sign of identity and a tool to establish contacts between peoples.

This is why we intend to show primarily how our country is seen and understood through the works of its major writers and poets, from Dante to Leopardi, from Petrarch to Machiavelli, from Boccaccio to Manzoni. Their works contain the basic elements of our history and the features of a tradition which continues to exist and is constantly renovated in schools and within society.

The exhibition stand conceived for BibliObraz will be mostly devoted to displaying literary works for the youngest readers. Beyond the most renowned classic works of Italian traditional literature adequately adapted for young readers, several works by the most popular contemporary children's writers such as Rodari, Piumini, Detti, Zannone, Pizzorno will be presented. Young visitors will also have the opportunity to attend recitals in Russian and have a look at the audiovisuals and other material provided by publishing houses, foundations and associations.

The five master classes will give a more adult audience the opportunity to be informed about some of the projects that the Italian Ministry of Education, University and Research has been pursuing for many years in cooperation with outstanding partners such as Turin's International Book Fair, the Ippolito Nievo Foundation of Rome, the Grinzane Cavour Foundation of Turin, the Galassia Gutenberg Foundation of Naples, The Citadel of Literature of Boves. These projects are aimed at promoting the culture of books among young and adult readers. Possible partnerships between Italian and Russian schools and universities will certainly help our two countries further develop mutual relations and foster friendship between peoples. The participation of our experts in the interesting debates organised during the festival as well as the events which will take place in the Italian state will help us better understand both the Russian and Italian young literary context.

Italy would like to express its gratitude to the organizers of the Festival and to Mrs Ljudmila Puti in particular, for inviting us to attend such an important event. Our participation is an integral part of a series of existing exchanges of experiences and views in the field of culture, education and training of young people.

Luigi Catalano

Director General for Communication

TAVOLA ROTONDA

КРУГЛЫЙ СТОЛ

ROUND TABLE

Lunedì 3 ottobre 2005

Ore 10.30–12.00

Sala Rossa

Come e che cosa leggono i bambini?

Partecipano per l'Italia: Luigi Catalano–Antonio d'Itollo

3 октября Понедельник 2005 время 10.30 – 12.00

Как и что читают дети?

Участствуют Луиджи Каталано и Антонио д'Итолло

Красный зал

Monday, 3rd October 2005 10.30–12.00

Red Hall

How and what do children read?

Participants for Italy: Luigi Catalano–Antonio d'itollo

Lunedì 3 ottobre 2005

ore 10.45 – 12.15

Sala Blu

Biblioteche on line

Relatore: Ing. Alessandro Musumeci

È un progetto innovativo i cui obiettivi sono: ingresso delle biblioteche scolastiche nel Servizio Bibliotecario Nazionale, formare personale idoneo alla catalogazione in SBN, accesso ai cataloghi delle biblioteche scolastiche tramite OPAC, che fruisce della collaborazione di tre consorzi interuniversitari: il Cilea di Milano (blended learning), il Cineca di Bologna (piattaforma Sinfodia di studio a distanza, portale delle biblioteche), Caspur di Roma (comunicazione e monitoraggio del progetto). Il Progetto coinvolge 117 reti di scuole, 900 biblioteche scolastiche, 117 biblioteca trainer, 3000 corsisti.

3 октября Понедельник 2005 время 10.45 – 12.15

Голубой зал

Итальянские online-библиотеки

Участвует Инж. Алессандро Музумечи

Целью нового проекта является вход каталогов школьных библиотек в Национальный Сервис Online-Библиотек (SBN), создать группу лиц способных каталогизировать в SBN, соединить каталоги школьных библиотек посредством OPAC, который сотрудничает с 3-я межвузовскими сообществами: Чилеа-Милан (blended learning), Чинекка-Болонья, (Платформа "Sinfodia" для учения на расстоянии, портал библиотек), Каспур-Рим (коммуникация и мониторинг проекта). Проект включает 117 школьных сетей, 900 школьных библиотек, 117 инструкторов библиотек, 3000 курсантов.

Monday, 3rd October 2005 10.45 – 12.15

Blue Hall

Online Libraries

Speaker: Ing. Alessandro Musumeci

This innovative project is aimed at: facilitating the inclusion of school libraries in the National Library Service (NLS), training staff about NLS classification, accessing school libraries' catalogues using the OPAC system which benefits from the cooperation of three university consortia: Cilea in Milan (blended learning), Cineca in Bologna (distance learning Sinfodia platform, the libraries' portal), Caspur in Rome (dissemination and monitoring of the project). This project involves 117 networks of schools, 900 school libraries, 117 trainer librarians, 3000 trainees.

Martedì 4 ottobre 2005

Ore 16.00 – 17.30

Biblioteca

Recitare i classici: lettura di brani di autori classici

Relatore: prof. Gilberto Scaramuzzo

Un classico è un'opera che, seppur nata in uno spazio e in un tempo suoi propri contiene in sé vibrazioni eterne, che l'autore ha saputo cogliere e far vivere, così da renderle percepibili da ciascun essere umano. Viene proposta una lettura (in italiano e in russo) che raccoglie la sfida di dimostrare la vitalità di alcune pagine di classici della poesia italiana. Recital di brani in lingua italiana e russa (a cura di Yuriy Kvyatkovsky).

4 октября Вторник 2005 время 16.00 – 17.30

Библиотека

Золотое сечение: Читать классики

Участвует Профессор Джилберто Скарамуццо.

Классик – это произведение, которое содержит в себе универсальные и вечные ценности. Предлагается чтение (на итальянском и русском языке) некоторых классиков, которые хорошо показывают силу и актуальность итальянской поэзии.

Читают отрывки классиков итальянской литературы на русском и итальянском языке Профессор Джилберто Скарамуццо и Юрий Квятковский.

Tuesday, 4th October 2005 16.00 – 17.30

Library

Recital of Poems Written by Italian Classic Authors

Speaker: Prof. Gilberto Scaramuzzo

A classic work is a work which, although having been conceived in its own time and space, contains eternal vibrations which the author was able to capture and bring to life so as to make them perceivable to any human being.

Some poems will be read both in Italian and Russian in order to show the vitality of the verses written by Italian classic poets.

Recital of poems in Italian and Russian by Prof. G. Scaramuzzo and Mr. Yuriy Kvyatkovsky.

Mercoledì 5 ottobre 2005 Ore 10.00 – 11.30

Sala di Lettura

I classici per i più piccoli: l'Ariosto per i bambini

Relatore: prof. Ermanno Detti

Le opere classiche di grandi autori per adulti in Italia sono riscritte per ragazzi, allo scopo di far conoscere ai giovani, prima che strumenti culturali più complessi glielo consentano, le grandi e belle vicende narrate in queste opere. Ermanno Detti presenta *Angelica e il paladino Orlando*, riscritta per ragazzi del grande poema italiano *Orlando Furioso*, scritto nel secolo XVI da Ludovico Ariosto. Letture di brani dalle opere citate a cura del Prof. Evgheniy Solonovich e del Prof. Giovanni Perrino.

5 октября Среда 2005

время 10.00 – 11.30

Читальный зал

Классики для самых маленьких: Ариосто для детей

Участвует Профессор Эрманно Дэтти

Литературные произведения великих итальянских писателей адаптированы для детей с целью их ознакомления и понимания. Эрманно Дэтти представляет "Анджелика и паладин Орlando", адаптированная для детей с великой итальянской поэмы "Орlando Фуриозо", написанной в 16 веке Людовиком Ариосто. Читает отрывки предсказанного произведения Профессор Евгений Солоневич и Профессор Джованни Перрино.

Wednesday, 5th October 2005 10.00 – 11.30

Reading Room

Classic Works for Children: Reading Ariosto

Speaker: Prof. Ermanno Detti

The classic works of major Italian writers are rewritten for children with the aim of making them familiar with the great and exciting stories told in these books well before the acquire more complex skills to do that. Ermanno Detti presents *Angelica e il paladino Orlando*, the children's version of the well known Italian poem *Orlando Furioso*, written by Ludovico Ariosto in the XVI century. Passages from the abovementioned works will be read by Prof. Evgheniy Solonovich and Prof. Giovanni Perrino.

Mercoledì 5 ottobre 2005 Ore 12.00 – 13.30

Sala Rossa

Pensare l'Italia attraverso i classici

Relatore: Prof. Michele Tortorici

Il progetto, che coinvolge studenti delle scuole superiori di dieci regioni italiane, ha come obiettivo l'attribuzione dell'interesse per la lettura dei classici della letteratura italiana, al fine di reinterpretare in modo non convenzionale e più efficace sul piano comunicativo, per trarne spunti e motivazioni utili alla formazione e il potenziamento di una forte e moderna identità collettiva, quale oggi è richiesta dalle istanze socioculturali ed etico civili del nuovo contesto nazionale ed europeo. I brani di classici italiani a cura del Prof. Evgheniy Solonovich e del Prof. Giovanni Perrino

5 октября Среда 2005

время 12.00 – 13.30

Красный зал

Классики: ключ к Италии

Участвует Профессор Микеле Торторичи

Проект, который включает студентов высших классов с 10 регионов Италии, имеет целью продвижение чтения классиков итальянской литературы для формирования и усиления современного тождества коллектива, так как требуемого социально-культурной инстанцией в сфере нового этико гражданского контекста Европейского Союза. Читает отрывки классических произведений Профессор Евгений Солоневич и Профессор Джованни Перрино.

Wednesday, 5th October 2005 12.00 – 13.30

Red Hall

Understanding Italy Through its Classics

Speaker: Prof. Michele Tortorici

This project involves secondary school students from ten Italian regions. Its main goal is: creating interest in reading Italian classic writers in order to re-interpret them in an unconventional manner for a more effective communication. This can help students become more motivated and build a strong and modern collective identity as it is required by the social, cultural, ethnic and civil entities of the new national and European context. Passages from Italian classic works will be read by Prof. Evgheniy Solonovich and Prof. Giovanni Perrino.

Mercoledì 5 ottobre 2005 Ore 14.00 – 15.30

Sala Blu

La cittadella della Letteratura

Relatore: prof. Antonio d'Istituto

Tra le numerose iniziative che enti pubblici e privati, associazioni e scuole organizzano per la promozione della lettura e la cultura del libro particolarmente significativa è la Cittadella della Letteratura di Boves (in provincia di Cuneo), un vero e proprio piccolo quartiere del libro per ragazzi ricavato da una vecchia filanda opportunamente ristrutturata, con ampi spazi per la lettura individuale e di gruppo, per laboratori, incontri e scambi tra alunni anche di diverse nazioni, e con la ricostruzione dei luoghi cari alla memoria dei fanciulli di ogni tempo.

5 октября Среда 2005

время 14.00 – 15.30

Голубой зал

Цитадель чтения

Участует Профессор Антонио д'Итолло

Между многочисленными государственными и частными мероприятиями, организованными для промоции чтения и культуры книги, главным образом является "Цитадель чтения" в Бовесе, в провинции города Кунео. Это самый настоящий маленький штаб книг для детей, извлеченный с одной старой прядильной фабрики, реконструированной теперь, с огромной площадью для индивидуального и группового чтения, для встреч и обмена между школьниками разных национальностей, и для реконструкции мест драгоценных в памяти детей всех времен.

Wednesday, 5th October 2005 14.00 – 15.30

Blue Hall

The Citadel of Literature

Speaker: Prof. Antonio d'Istituto

One of the most significant initiatives among those proposed by public and private bodies, associations and schools to promote reading is the Citadel of Literature located in Boves (in the Province of Cuneo). This is a real city of books for children located in a dismissed but adequately restored silk-factory where visitors can enjoy reading in large purpose-built areas, either individually or as a group, attend workshops and meetings, exchange views and experiences with students from other parts of the world, and see the reconstruction of places which are very dear to the memory of children of all times.

"Non riesco a saziarmi di libri.[...] Con i libri si verifica un fatto singolarissimo: l'oro, l'argento, i gioielli, la ricca veste, il palazzo di marmo, il bel podere, i dipinti, il destriero dall'elegante bardatura, e le altre cose del genere, recano con sé un godimento inerte e superficiale; i libri ci danno un diletto che va in profondità, discorrono con noi, ci consigliano e si legano a noi con una sorta di familiarità attiva e penetrante".

Francesco Petrarca, da una Lettera a Giovanni Anchiseo (dalla Valchiusa, 1346 ca)

"Я не могу насытиться чтением книг. [...] Книги представляют уникальное сокровище золота, серебра, жемчужины, богатого платья, хорошей усадьбы, художественных картин, парадистой лошади с элегантною сбруей, и тому подобное; несут с собой легкое и чарующее наслаждение. Книги дают нам глубокое чувство удовольствия, беседуют с нами, советуют нам и активно и тесно вживаются в нас".

Франческо Петрарка (Письмо к Джованни Анкизео - Валкиюза 1346 г.).

"I cannot get enough books. [...] Books, indeed, have a special charm. Gold, silver, gems, purple raiment, a house of marble, a well-tiled field, paintings, a steed with splendid trappings: things such as these give us only a silent and superficial pleasure. Books delight us profoundly, they speak to us, they give us good counsel, they enter into an intimate companionship with us".

Petrarch, Letter to Giovanni Anchiseo (From Valchiusa, around 1346)

Hanno collaborato all'allestimento della mostra e dello stand
Сотрудничали в подготовке стенда и отправке иллюстрированных материалов
The following contributed to the organisation of the exhibition and the stand

Progetto e Grafica, Проектировка стенда и Графика, *Stand and Graphic Design by:*

Enzo Manili
Marco Vagnini

Allestimento spazio espositivo:

Подготовка стенда:

Stand layout and construction:

Delfini Group Roma

Coordinamento per la Russia, В России сотрудничали, *Coordination in Russia*

Ambasciata d'Italia a Mosca

Giovanni Perrino

Итальянское Посольство в Москве

Джованни Перрино

Italian Embassy in Moscow

Giovanni Perrino

Partecipano alla mostra con materiale illustrativo:

Участвуют представляя иллюстрированные материалы следующие учреждения:

The following associations participate in the exhibition with their illustrative material:

Fondazione Ippolito Nievo – Roma

Associazione Galassia Gutenberg – Napoli

Fiera Internazionale del Libro di Torino

Fiera Internazionale del Libro per ragazzi – Bologna

Fondazione Grinzane Cavour – Torino

La Cittadella della Letteratura per Ragazzi – Boves

Associazione Italiana Editori – AIE

Biblioteca Casanatense – Roma

I Presidi del Libro – Bari

Treccani Istituto Enciclopedia Italiana – Roma

Traduzione, Перевод, *Translation by:*

Annalucia Leccese

Velia Ficchi